

Edición bilingüe

Un zorro llamado Gon Caramelito

Nankichi Niimi



バイリンガル版^{ばん}

ぎつね^{だま}
ごん 狐 ・ あめ玉

にい み なんきち
新美南吉

Español y japonés
スペインご と にほんご

たげんごでんしえほんぶんこ
多言語電子絵本文庫 17

Contenido

Un zorro llamado Gon	5
Caramelito	46

<Prólogo>

En el año 2003, al oír a una madre casada con un hombre de distinta nacionalidad quejarse de que en Japón su lengua nativa no era necesaria, se empezó a redactar este libro ilustrado multilingüe y electrónico que tiene como objetivo que las lenguas de los padres sean heredadas por sus hijos.

Las traducciones y recitaciones han sido reunidas en un libro ilustrado electrónico con el sistema Multimedia "Daizy" y publicado en Internet.

En enero del año 2022, correspondiendo a la demanda de leer los cuentos en un libro impreso, se comenzó a publicar este libro. Se pueden escuchar las recitaciones a través del programa del Archivo de Lenguas del Mundo.

<はじめに>

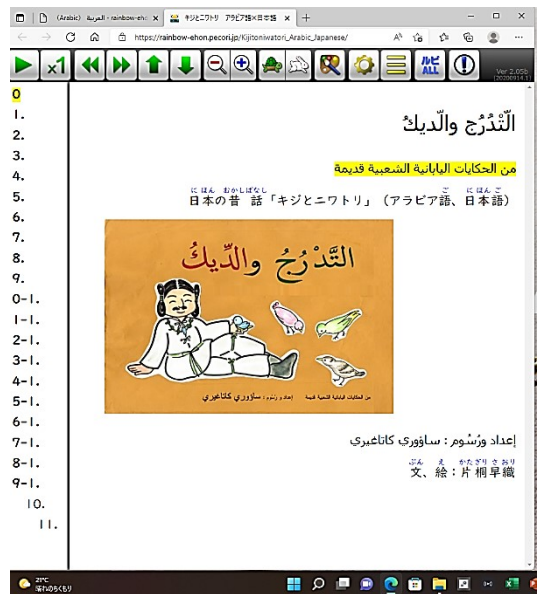
2003年、国際結婚をしている外国人のお母さんが、「日本では私のことは必要がない」と言うのを聞きました。両親のことが子どもに引き継がれるように願って、2009年から多言語電子絵本を制作してきています。

お話を多言語に翻訳し、音訳して、マルチメディアデイジー形式の電子絵本をつくり、インターネットで公開しています。

2022年1月、印刷された本で読みたいという要望が寄せられ、本誌を作ることになりました。音声は地球ことば村のサイトから聴いてください。

< Sobre los libros del sistema multimedia Daizy, >
 estos son libros que ayudan a los lectores que no puedan leer las letras impresas fácilmente. Como las letras sobre la pantalla relucen en amarillo cuando se pronuncian, los lectores pueden comprender exactamente dónde se lee. Ellos pueden regular el tamaño de las letras y la velocidad de la recitación.

Las obras de RAINBOW forman parte de ChattyBooks que se pueden reproducir tanto en PC, tableta o en cualquier teléfono inteligente.



<マルチメディアデジ図書について>

印刷された文字をすらすら読めない人の読書を助けてくれる電子図書です。

画面上の文字は、音声とともに黄色くハイライトしていくので、どこを読んでいるかわかります。文字の大きさや速さも読む人に合わせて、変えることができます。RAINBOWの作品はパソコン、タブレット、スマートフォンで、すぐに再生するChattyBooks（チャッティブックス）になっています。

多言語絵本の会RAINBOW <https://www.rainbow-ehon.com>

NPO法人地球ことば村・世界言語博物館

<https://www.chikyukotobamura.org/home.html/>

Un zorro llamado Gon

ぎつね
ごん 狐

Nankichi Niimi

にい み なんきち
新美南吉



Traducido por Hisashi Iwamatsu

Hatsuo Iwamatsu

ほんやく いわまつ ひさし いわまつはつ お
翻訳：岩松 寿、岩松初雄

Esta historia me fue contada cuando aún era niño por un aldeano de edad avanzada llamado Mohei.

Hace mucho tiempo, cerca de nuestra aldea había una localidad llamada Nakayama. En ella había un castillo, en el que moraba un señor feudal llamado Nakayama.

いち
—

これは、^{わたし}私が ^{ちい}小さい ときに、^{むら}村の ^{も へい}茂平と いう おじい
さんから ^{はなし}きいた お話です。

むかしは、^{わたし}私たちの ^{むら}村の ^{ちかくの}ちかくの、^{なかやま}中山と いう ところ
に ^{ちい}小さな ^{しろ}お城が あって、^{なかやま}中山さまと いう おとのさま
が、おられたそうです。



En los bosques cercanos a la localidad de Nakayama vivía un zorro llamado Gon. Él era un pequeño zorro huérfano, que vivía dentro de un hueco cavado en medio de un bosque de helechos. A Gon no le importaba si era de noche o de día para acudir a la aldea vecina, solo para hacer travesuras. Gon hacía muchas

travesuras, entre ellas, entrar al huerto, arrancar y
esparcir las papas, colocar al fuego las ramas de colza
que se habían dejado secar, arrancar los pimentones que
estaban colgando en el patio de los agricultores.

その ^{なかやま}中山から、^{すこ}少し はなれた ^{やま}山の ^{なか}中に、「^{ぎつね}ごん狐」と
いう ^{ぎつね}狐が いました。

ごんは、^{ひとり}一人ぼっちの ^{こぎつね}小狐で、^{いっ}しだの ^{いっ}ぱい しげった
^{もり}森の ^{なか}中に ^{あな}穴を ほって ^す住んで いました。そして、^{よる}夜でも
^{ひる}昼でも、あたりの ^{むら}村へ ^で出て きて、いたずら ばかり しま
した。

はたけへ ^{はい}入って ^{いも}芋を ほりちらしたり、^{なたね}菜種がらの、ほし
て あるのへ ^ひ火を つけたり、^{ひやくしょうや}百姓家の ^{うらて}裏手に つるして
ある とんがらしを おしりにとって、いったり、いろんな
ことを しました。

Un otoño llovió durante 2 o 3 días. Gon no pudo salir
y estuvo escondido en una cueva.

ある あき 秋の ことでした。二、三日 に、さんにち あめ 雨が ふりつづいた その
あいだ 間、ごんは、そと 外へも で 出られなくて あな なか 穴の 中に しゃがんで
いました。

Cuando dejó de llover, Gon respiró aliviado y
arrastrándose salió del hueco. El cielo estaba claro,
limpio y el canto de los pájaros resonaba fuertemente.

あめ 雨が あがると、ごんは、ほっとして あな 穴から はいで
ました。そら は からっと は 晴れて いて、も ず 百舌鳥の こえ が きんき
ん、ひびいて いました。

Gon se acercó al banco de un pequeño río que pasaba
por la aldea. En las puntas de las cañas aún brillaban las
gotas de lluvia. Este río por lo general tenía muy poca
agua, pero por la lluvia de los 3 días su volumen había
aumentado considerablemente. Normalmente las hojas
de las cañas y las raíces de las flores silvestres estaban

sumergidas en el agua del río, pero ahora estaban
sumergidas y arrastradas por las aguas turbias y
amarillentas. Gon fue caminando río abajo por el
camino enlodado.



ごんは、村の ^{むら} おがわ ^{おがわ} の ^{つつみ} 堤まで ^で 出て ^き 来ました。あたりの、

すすきの 穂^ほには、まだ 雨^{あめ}の しずくが 光^{ひか}って いました。

川^{かわ}は、いつもは 水^{みず}が 少^{すく}いの ですが、三日もの 雨^{あめ}で、水^{みず}が、どっと まして いました。ただの ときは 水^{みず}に つかる ことの ない、川^{かわ}べりの すすきや、萩^{はぎ}の 株^{かぶ}が、黄^きいろくに ぐった 水^{みず}に 横^{よこ}だおしに なって、もまれて います。ごんは 川^{かわ}下^{しも}の 方^{ほう}へと、ぬかるみ みちを ある 歩いて いました。

De pronto Gon vio a una persona dentro del río haciendo alguna cosa. Gon se aproximó sigilosamente hasta unos matorrales y sin ser visto, lleno de curiosidad se quedó mirando a la persona.

ふと 見^みると、川^{かわ}の なか 人^{ひと}が いて、何^{なに}か やって います。ごんは、見^みつからないように、そうっと 草^{くさ}の 深^{ふか}い ところへ ある 歩きよって、そこから じっと のぞいて みました。

Gon pensó: «Es Hyoju». Hyoju enrollaba su viejo y negro kimono, y estaba dentro del agua hasta los

muslos, sacudiendo unas redes de pescar llamadas HARIKIRI. En la cabeza llevaba un HACHIMAKI (una tira de tela con que se envuelve la cabeza) y se podía ver una hoja redonda de flor silvestre pegada en su mejilla como un lunar gigante.



「^{ひょうじゅう}兵十だな」と、ごんは ^{おも}思いました。^{ひょうじゅう}兵十は ぼろぼろの

黒い^{くろ} きものを まくし上げて、腰^{こし}の ところまで 水^{みず}に ひた
りながら、魚^{さかな}を とる、はりきりと いう、網^{あみ}を ゆすぶって
いました。はちまきを した 顔^{かお}の 横^{よこ}っちょうに、まるい 萩^{はぎ}
の 葉^はが 一^{いち}まい、大^{おお}きな 黒子^{ほくろ}みたいに へばりついて いま
した。

Después de haber transcurrido un buen tiempo, Hyoju
sacó del agua la parte inferior de las redes en forma de
bolsa. En esta bolsa se podía observar una gran cantidad
de raíces de hierbas, hojas de maleza y pedazos de
madera podrida. Pero también se notaba en ciertos
lugares, que había unas cosas blancas que brillaban
intensamente. Eran las barrigas de gordas anguilas y
grandes peces. Hyoju colocó las anguilas, los peces y la
basura en la canasta. Luego amarró nuevamente la bolsa
y la sumergió otra vez en el agua.

しばらく すると、兵十^{ひょうじゅう}は、はりきり網^{あみ}の 一^{いち}ばん うしろ
の、袋^{ふくろ}の ように なった ところを、水^{みず}の 中^{なか}から もちあげ

ました。その ^{なか}中には、^{しば}芝の ^ね根や、^{くさ}草の ^は葉や、くさった ^き木
ぎれ などが、ごちゃごちゃ はいって いましたが、でも
ところどころ、^{しろ}白い ^{ひか}ものが きらきら 光って います。それ
は、ふとい うなぎの ^{はら}腹や、^{おお}大きな ^{はら}きすの 腹でした。^{ひょうじゅう}兵十
は、びくの ^{なか}中へ、その うなぎや ^{いっ}きすを、ごみと ーしょに
ぶちこみました。そして、また、^{ふくろ}袋の ^{くち}口を ^{みず}しばって、水の
^{なか}中へ ^い入れました。

Después, Hyoju sacó la canasta del agua, subiendo
del río, dejó la canasta en el banco y salió corriendo en
busca de alguna cosa en dirección río arriba.

^{ひょうじゅう}兵十は それから、びくを もって ^{かわ}川から ^{あが}上り ^{あが}びくを
^{どて}土手に ^{なに}おいといて、^{なにか}何を さがしにか、^{かわかみ}川上の ^{ほう}方へ かけて
いきました。

Cuando Hyoju estaba fuera del alcance de los ojos de
Gon, este salió de los matorrales, y corrió hasta colocarse

cerca de la canasta. Gon tuvo la tentación de hacer una pequeña travesura. Sacó los peces que estaban dentro de la canasta y los tiró dentro del río corriente abajo del lugar de la red HARIKIRI. Todos los peces hacían bulla al caer y sumergirse en las turbias aguas del río.



ひょうじゅう
兵十が いなく なると、ごんは、ぴょいと 草の なかから

とび^だ出して、びくの そばへ かけつけました。ちょっと、いた
ずらが したく なったのです。ごんは びくの なか^{なか}の さかな^{さかな}を
つかみ^だ出しては、はりきり^{あみ}網の かかって いる ところより
下手^{しもて}の 川^{かわ}の なか^{なか}を 目がけて、ぽんぽん なげこみました。
どの さかな^{さかな}も、「とぼん」と おと^{おと}音を た^たてながら、にごった みず^{みず}の
なか^{なか}へ もぐりこみました。

Finalmente intentó atrapar la gorda anguila, pero como era escurridiza no le fue posible cogerla. Gon estaba molesto, introdujo su cabeza en la canasta y con los dientes atrapó la cabeza de la anguila. La anguila soltó un chorro y se enroscó en el pescuezo de Gon. En ese momento Hyoju desde el otro lado gritó:

«¡Ah, zorro ladrón!»

Gon, sorprendido por el susto, intentó dejar la anguila y huir, pero esto no le fue posible, ya que esta estaba enroscada a su pescuezo. Gon salió corriendo

con la anguila enrollada a su pescuezo, huyendo desesperadamente.

いちばん しまいに、太い うなぎを つかみに かかりましたが、何しろ ぬるぬると すべりぬけるので、手では つかめません。ごんは じれったく なって、頭を びくの 中に つっこんで、うなぎの 頭を 口に くわえました。うなぎは、キュッと 言って ごんの 首へ まきつきました。

その とたんに 兵十が、向うから、「うわア ぬすと 狐め」と、どなりたてました。

ごんは、びっくりして とびあがりました。うなぎを ふりすて にげようと しましたが、うなぎは、ごんの 首に まきついたまま はなれません。ごんは そのまま 横っとびに とび出して 一しょうけんめいに、にげて いました。

Al llegar cerca del hueco debajo del árbol de aliso,
Gon miró hacia atrás. Hyoju no lo estaba persiguiendo.

Gon suspiró aliviado. Destrozó con los dientes la cabeza de la anguila y logrando finalmente soltarse de ella, la colocó en los matorrales fuera de su hueco.

ほら^{あな}穴の^{ちか}近くの、はんの^き木の^{した}下で ふりかえって ^み見ましたが、^{ひょうじゅう}兵十は ^お追っかけては ^き来ませんでした。

ごんは、ほっとして、うなぎの^{あたま}頭を かみくだき、やっと
はずして ^{あな}穴の そとの、^{くさ}草の ^は葉の ^{うえ}上に のせて おきました。

2

Transcurridos aproximadamente 10 días, cuando Gon estaba pasando por la parte trasera de la casa del agricultor Yasuke, a la sombra de la higuera, la esposa de este se estaba pintando los dientes de negro. Al pasar por la parte trasera de la casa del herrero Shimbei, su esposa se estaba peinando los cabellos. Gon pensó: «Debe de estar pasando algo importante en la aldea. ¿Qué será?

¿Será el festival de otoño? Pero si fuera el festival, debería escucharse el sonido de los tambores y flautas, además de las banderas colocadas en el templo».

に
二

十日ほど たって、ごんが、弥助と いう お百姓の 家の
裏を 通りかかりますと、そこの、いちじくの 木の かげで、
弥助の 家内が、おはぐろを つけて いました。鍛冶屋の 新
兵衛の 家の うらを 通ると、新兵衛の 家内が 髪を すい
て いました。

ごんは、「ふふん、村に 何か あるんだな」と、思いました。
「何だろう、秋祭かな。祭なら、太鼓や 笛の 音が しそうな
ものだ。それに 第一、お宮に のぼりが 立つ はずだが」

Pensando en esto, Gon había llegado al pozo rojo que estaba frente a la casa de Hyoju. Dentro de esta pequeña casa casi en ruinas, se habían reunido muchas personas.

Las mujeres, vestidas con sus mejores kimonos, llevaban colgando en la cintura una toalla de mano. Estaban cerca del horno frente a la casa y dentro de una gran olla algo se estaba cocinando.

こんな ことを ^{かんが} 考えながら やって ^き 来ますと、いつの^ま間に
か、^{おもて} 表に ^{あか} 赤い ^{い ど} 井戸の ある、^{ひょうじゅう} 兵十の ^{いえ} 家の ^{まえ} 前へ ^き 来ました。
その ^{ちい} 小さな、こわれかけた ^{いえ} 家の ^{なか} 中には、^{おおぜい} 大勢の ^{ひと} 人が
あつまって いました。よそいきの ^{きもの} 着物を ^き 着て、^{こし} 腰に ^{て ぬぐい} 手拭
を さげたり した ^{おんな} 女たちが、^{おもて} 表の ^ひ かまどで 火を ^{たいて} たいて
います。^{おお} 大きな ^{なべ} 鍋の ^{なか} 中では、^{なに} 何か ^に ぐずぐず 煮えて いました。

Gon pensó: «Debe de ser un funeral. ¿Quién habrá fallecido en la familia de Hyoju?»

「ああ、^{そうしき} 葬式だ」と、ごんは ^{おも} 思いました。

「^{ひょうじゅう} 兵十の ^{いえ} 家の ^し だれが 死んだんだろう」

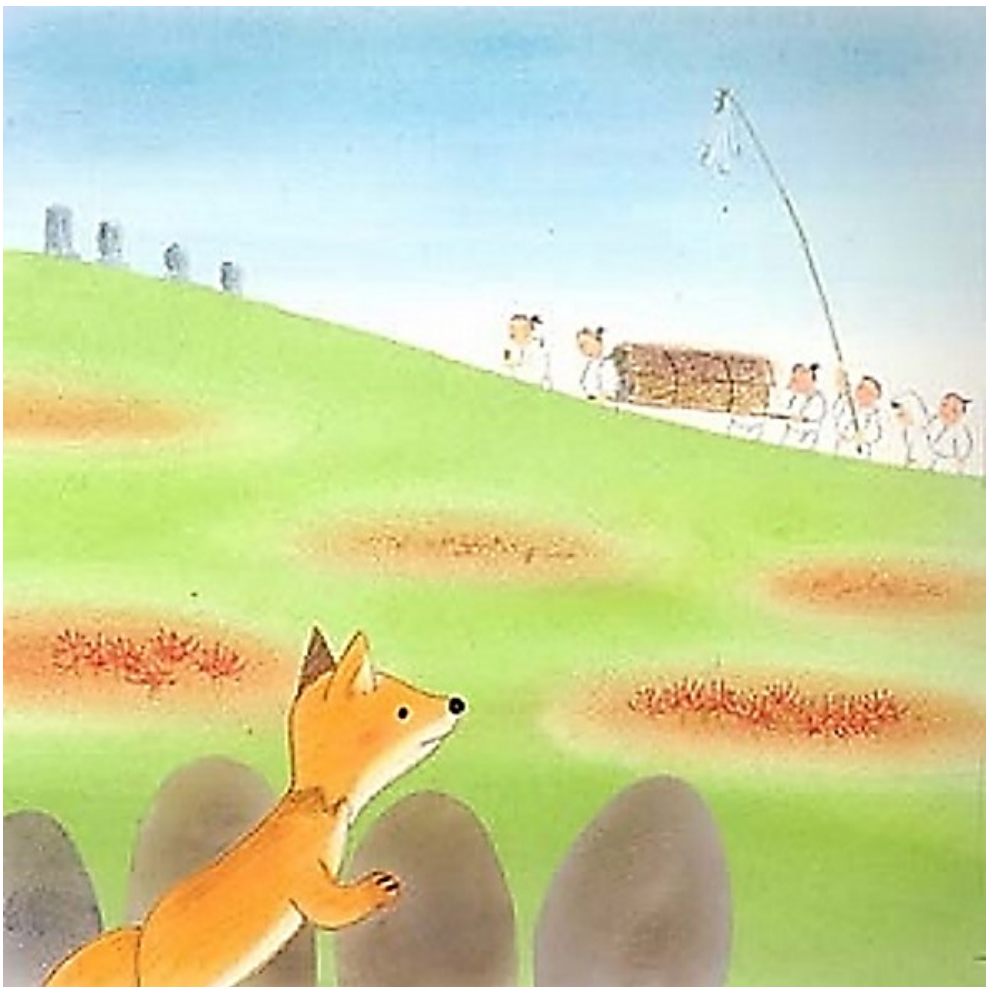
Pasado el mediodía, Gon fue hacia el cementerio de la aldea y se escondió entre las estatuas de los 6 santos JIZO. El tiempo era bueno y el tejado del castillo estaba brillando. En el cementerio muchas flores de lirio araña roja HIGANBANA estaban floridas como si fuera una alfombra roja extendida. En la aldea se dio inicio al repicar de las campanas anunciando la salida para el entierro.

お午が ^{ひる}すぎると、ごんは、村の ^{むら}墓地へ ^{ぼち}行って、六地蔵 ^{ろくじぞう}さんの ^{かげ}かげに ^{かく}かくれて ^{いま}いました。いい お天気 ^{てんき}で、遠く ^{とお}向 ^{むこ}うには、お城の ^{しろ}屋根瓦 ^{やねがわら}が ^{ひか}光って ^{いま}います。墓地 ^{ぼち}には、ひがん ^{ぼな}花が、赤い ^{あか}布 ^{きれ}の ^{よう}ように ^{さき}さきつづいて ^{いま}いました。と、村の ^{むら}方 ^{ほう}から、カーン、カーン、と、鐘 ^{かね}が ^な鳴って ^き来 ^きました。葬式 ^{そうしき}の ^で出る ^{あい}合 ^ず図 ^ずです。

Después, Gon comenzó a vislumbrar el cortejo fúnebre de las personas vestidas con kimono blancos.

Se escuchaban las voces de las personas conversando.

Las personas que asistían al entierro empezaron a ingresar al cementerio. Por donde transitaban las personas, las flores quedaban despedazadas y pisoteadas.



やがて、^{しろ}白い ^{きもの}着物を ^き着た ^{そうれつ}葬列の ものたちが やって ^く来る
のが ちらちら ^み見えはじめました。^{はなしごえ}話声も ^{ちか}近く なりました。
た。^{そうれつ}葬列は ^{ばち}墓地へ はいって ^き来ました。^{ひとびと}人々が ^{とお}通った あ
とには、ひが^{ばな}ん花が、ふみおられて いました。

Para ver mejor, Gon estiró el cuerpo, Hyoju vestía con un kimono blanco, formal para el funeral y llevaba la tablilla donde estaba escrito el nombre de la persona fallecida. Hyoju siempre era una persona llena de vida, con el rostro colorado como si fuese un camote, pero ahora se lo veía abatido.

«La persona fallecida debe de ser la madre de Hyoju», pensó Gon, escondiéndose nuevamente.

ごんは のびあがって ^み見ました。^{ひょうじゅう}兵十が、^{しろ}白い かみしもを
つけて、^{いはい}位牌を ささげて います。いつもは、^{あか}赤い さつま芋
みたいな ^{げんき}元気の いい ^{かお}顔が、きょうは ^{なん}何だか ^{あか}しおれて
いました。

「ははん、死んだのは ^{ひょうじゅう}兵十の ^{かあ}おっ母だ」

ごんは そう ^{おも}思いながら、^{あたま}頭を ひっこめました。



Esa noche, dentro del hueco, Gon pensó: «La madre de Hyoju estaba enferma y probablemente dijo que deseaba comer una anguila. Es por eso que Hyoju salió con su

red HARIKIRI. Y yo por broma robé la anguila. Por eso Hyoju no pudo darle a su madre de comer la anguila. Y ella murió sin comer la anguila. Pienso que ella murió pensando, “Quiero comer anguila. Quiero comer anguila”. Y yo no debí haber hecho aquella broma ».

その 晩、ごんは、穴の 中で 考えました。
「兵十の おっ母は、床に ついて いて、うなぎが 食べたい
と 言ったに ちがいない。それで 兵十が はりきり網を
もち出したんだ。ところが、わしが いたずらを して、うなぎ
を とって 来て しまった。だから 兵十は、おっ母に うな
ぎを 食べさせる ことが できなかった。そのまま おっ母
は、死んじやったに ちがいない。ああ、うなぎが 食べたい、
うなぎが 食べたいと おもいながら、死んだんだろう。ちょ
ッ、あんな いたずらを しなけりゃ よかった」

3

Hyoju estaba lavando trigo junto al pozo rojo.

Hasta entonces, él había vivido pobremente junto a su madre y ahora que ella murió Hyoju estaba solo. Gon estaba mirando desde detrás del cobertizo y pensó: «Hyoju está solo como yo».



さん
三

ひょうじゅう 兵十が、あか 赤い いど 井戸の ところで、むぎ 麦を といで いました。

ひょうじゅう 兵十は いま 今まで、おっ母と かあ 二人きりで、まず 貧しい くらしを
して いた もので、おっ母が し 死んで しまっは、もう
ひとり 一人ぼっちでした。

「おれと おな 同じ ひとり 一人ぼっちの ひょうじゅう 兵十か」

こちらの ものおき 物置の うしろ 後から み 見て いた ごんは、そう おも 思いま
した。

Cuando Gon salió de las cercanías del depósito,
intentando irse hacia otro sitio, escuchó una voz
procedente de algún lado vendiendo pescado:

«¡Miren, sardinas! ¡Sardinas frescas y baratas!»

Gon corrió hacia la zona de donde provenía la voz
animada del pescador. En ese momento la esposa de
Yasuke apareció en la puerta, pidiendo:

«Deme unas sardinas ».

El pescador dejó el carro cargado de cestos llenos de
sardinas en la orilla del camino. Y agarrando algunas

sardinas frescas en cada mano, entró en la casa de Yasuke.

ごんは ^{ものおき}物置の そばを はなれて、^{むこ}向うへ いきかけます
と、どこかで、いわしを ^う売る ^{こえ}声が します。
「いわしの やすうりだアイ。いきの いい いわしだアイ」
ごんは、その、いせいの いい ^{こえ}声の ^{ほう}する 方へ ^{はし}走って いき
ました。と、^{やすけ}弥助の おかみさんが、^{うらとぐち}裏戸口から、「いわしを お
くれ」と ^い言いました。いわし^{うり}売は、いわしの かごを つんだ
^{くるま}車を、^{みち}道ばたに おいて、^{ひか}ぴかぴか 光る いわしを ^{りょうて}両手で
つかんで、^{やすけ}弥助の ^{いえ}家の ^{なか}中へ もって はいりました。

En este intervalo, Gon agarró 5 o 6 sardinas de la canasta y corrió hacia la zona de donde había venido. Lanzó las sardinas hacia la casa de Hyoju desde la puerta trasera y regresó corriendo hacia el hueco.

Desde la cima de la colina en el camino de regreso,
Gon pudo ver la pequeña figura de Hyoju todavía
lavando cebada junto al pozo.

Gon pensó que había hecho una buena acción para
reparar el mal causado al tirar la anguila de Hyoju.

ごんは その すきまに、かごの なかから、五、六^{ろっ}ぴきの い
わしを つかみ^だ出して、もと 来た^き 方^{ほう}へ かけだしました。
そして、兵十^{ひょうじゅう}の いえ うらぐちから、いえ なかへ いわしを 投げ^な
こんで、穴^{あな}へ むか^{むか}って かけもどりました。途中^{とちゅう}の さか の うえ
ふりかえって 見^みますと、兵十^{ひょうじゅう}が まだ、井戸^{いど}の ところで 麦^{むぎ}
を といで いるのが 小^{ちい}さく 見^みえました。

ごんは、うなぎの つぐないに、まず 一^{ひと}つ、いい ことを
したと おも^{おも}いました。

Al día siguiente Gon recogió muchas castañas en el
bosque y las llevó a la casa de Hyoju.

Mirando desde la puerta trasera, Hyoju estaba iniciando su almuerzo, pero tenía el tazón pensativo y estaba distraído. Era raro, pero en la mejilla de Hyoju había un rasguño. Gon estaba pensando qué podría haber pasado cuando escuchó a Hyoju murmurar para sí mismo:



つぎの ^ひ日には、ごんは ^{やま}山で ^{くり}栗を どっさり ひろって、
それを かかえて、^{ひょうじゅう}兵十の ^{いえ}家へ いました。^{うらぐち}裏口から のぞ
いて ^み見ますと、^{ひょうじゅう}兵十は、^{ひるめし}午飯を たべかけて、^{ちやわん}茶碗を もった
まま、ぼんやりと ^{かんが}考えこんで いました。へんな ことには
^{ひょうじゅう}兵十の ^{ほっ}頬ぺたに、かすり^{きず}傷が ついて います。どう したん
だろうと、ごんが ^{おも}思っ ていますと、^{ひょうじゅう}兵十が ひとりごとを
いいました。

«Quién será que lanzó las sardinas a mi casa? Gracias
a eso el pescador pensó que yo soy un ladrón y me dio
una paliza ».

「^{いっ}たい だれが、いわし なんかを おれの ^{いえ}家へ ほうり
こんで いったんだろう。おかげで おれは、^{ぬすっと}盗人と ^{おも}思われ
て、いわし^や屋の やつに、ひどい ^め目に あわされた」と、ぶつ
ぶつ ^い言っ ています。

Gon pensó: «Dios mío, al pobre de Hyoju el pescador le dio una paliza y está herido ».

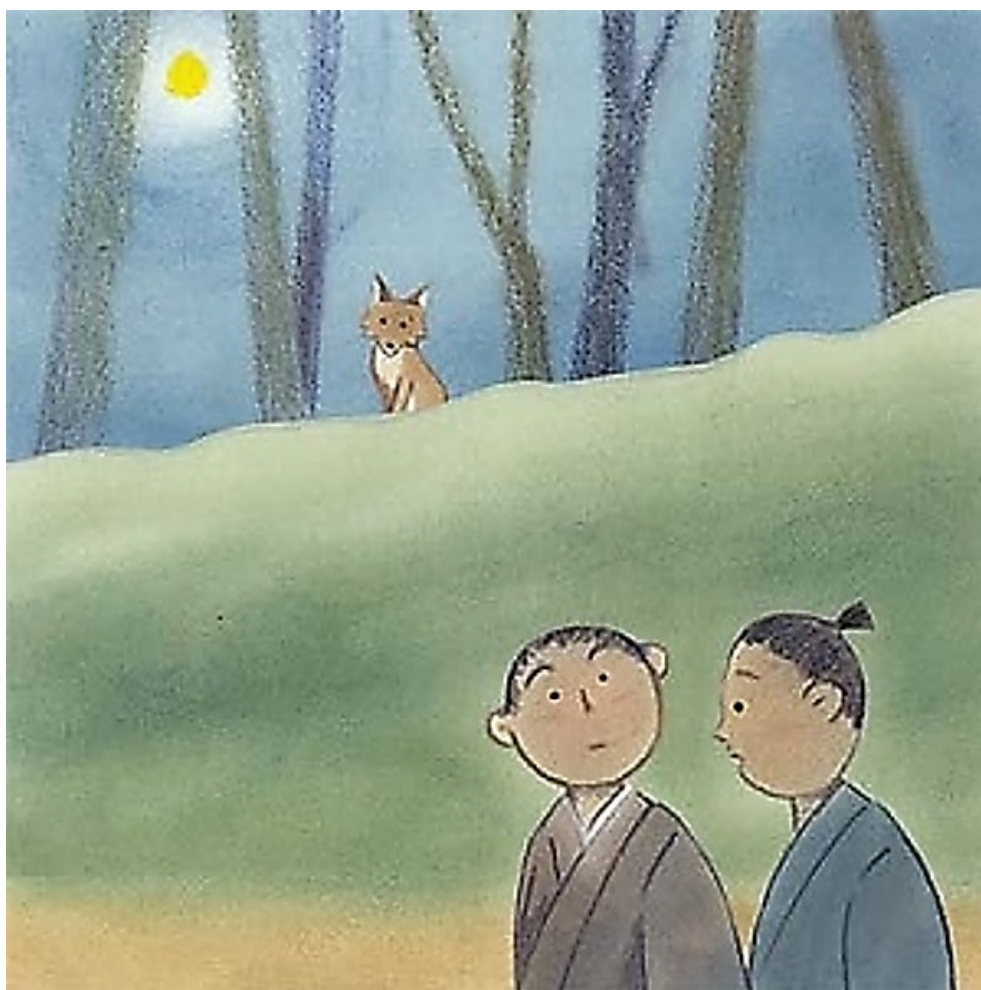
Gon muy calmado, dio la vuelta en dirección al cobertizo, colocando en la entrada las castañas y se marchó.

Durante 2 días seguidos, Gon recogió y llevó castañas a la casa de Hyoju. En el tercer día aparte de las castañas llevó 2 o 3 setas MATSUTAKE.

ごんは、これは しまったと おも いました。かわいそうに 兵 ^{ひょう}
十 ^{じゅう}は、いわし屋 ^やに ぶんなぐられて、あんな 傷 ^{きず}まで つけられ
たのか。ごんは こう おもいながら、そっと 物置 ^{ものおき}の 方 ^{ほう}へ
まわって その 入口 ^{いりぐち}に、栗 ^{くり}を おいて かえりました。

つぎの 日 ^ひも、その つぎの 日 ^ひも ごんは、栗 ^{くり}を ひろって
は、兵 ^{ひょう}十 ^{じゅう}の 家 ^{いえ}へ もって 来 ^きて やりました。その つぎの
日 ^ひには、栗 ^{くり} ばかりで なく、まつたけも 二 ^に、三 ^{さん}ぼん もって
いきました。

Era una hermosa noche de luna. Gon salió a pasear. Pasó por debajo del castillo del señor feudal Nakayama y desde un camino estrecho por delante parecían venir algunas personas. Se escuchaba las voces de las personas conversando. Los grillos MATSUMUSHI estaban cantando.



つき
月の いい ばん
晩でした。ごんは、ぶらぶら あそびに 出かけ
ました。なかやま
中山さまの お城の した
下を とお
通って すこし いくと、
ほそ
細い みち
道の むこ
向うから、だれか く
来るようです。はなしごえ
話声が きこ
聞えます。
す。チンチロリン、チンチロリンと まつむし
松虫が な
鳴いて います。

Gon se escondió en uno de los lados del camino y permaneció quieto. Las voces de las personas conversando se acercaban cada vez más. Eran Hyoju y el agricultor Kasuke.

«Kasuke, quiero decirte algo», dijo Hyoju.

«Sí, ¿qué será?»

«Últimamente me está pasando algo muy extraño».

«¿Qué es?»

«Después de la muerte de mi madre, no sé de quién, pero todos los días recibo castañas y setas».

«¿Quién podrá ser?»

«Ni idea, pero viene deja las castañas y las setas,
luego desaparece».

ごんは、道の^{みち} 片^{かた}がわに かくれて、じっとして いました。

はなしごえ 話声は だんだん ちか^{ちか} くなりました。それは、兵十^{ひょうじゅう}と 加助^{かすけ}
と いう お百姓^{ひゃくしょう}でした。

「そうそう、なあ 加助^{かすけ}」と、兵十^{ひょうじゅう}が いいました。

「ああん？」

「おれあ、このごろ、とても ふしぎな ことが あるんだ」

なに^{なに} 「何が？」

「おっ母^{かあ}が 死^しんでからは、だれだか 知^しらんが、おれに 栗^{くり}や
まつたけ なんかを、まいにち まいにち くれるんだよ」

「ふうん、だれが？」

「それが わからんのだよ。おれの 知^しらん うちに、おいて
いくんだ」

Gon los siguió.

«¿De verdad?»

«¡Sí, es verdad! Si no me crees, ven mañana y así te mostraré las castañas».

«¡Qué cosa más extraña!»

Y los dos siguieron caminando silenciosamente.

ごんは、ふたりの あとを つけて いきました。

「ほんとかい？」

「ほんとだとも。うそと おも 思うなら、あした み 見に こ 来いよ。

その くり 栗を み 見せて やるよ」

「へえ、へんな ことも あるもんだなア」

それなり、二人は ふたり だまって ある 歩いて いきました。

De pronto Kasuke miró hacia atrás. Gon se llevó un gran susto, encogiendo el cuerpo y se quedó quieto. Kasuke no se dio cuenta de la presencia de Gon y continuó caminando rápidamente. Al llegar a la casa del agricultor Kichibei, los dos ingresaron a la casa.

Desde dentro se escuchaba el sonido del tambor
MOKUGYO.

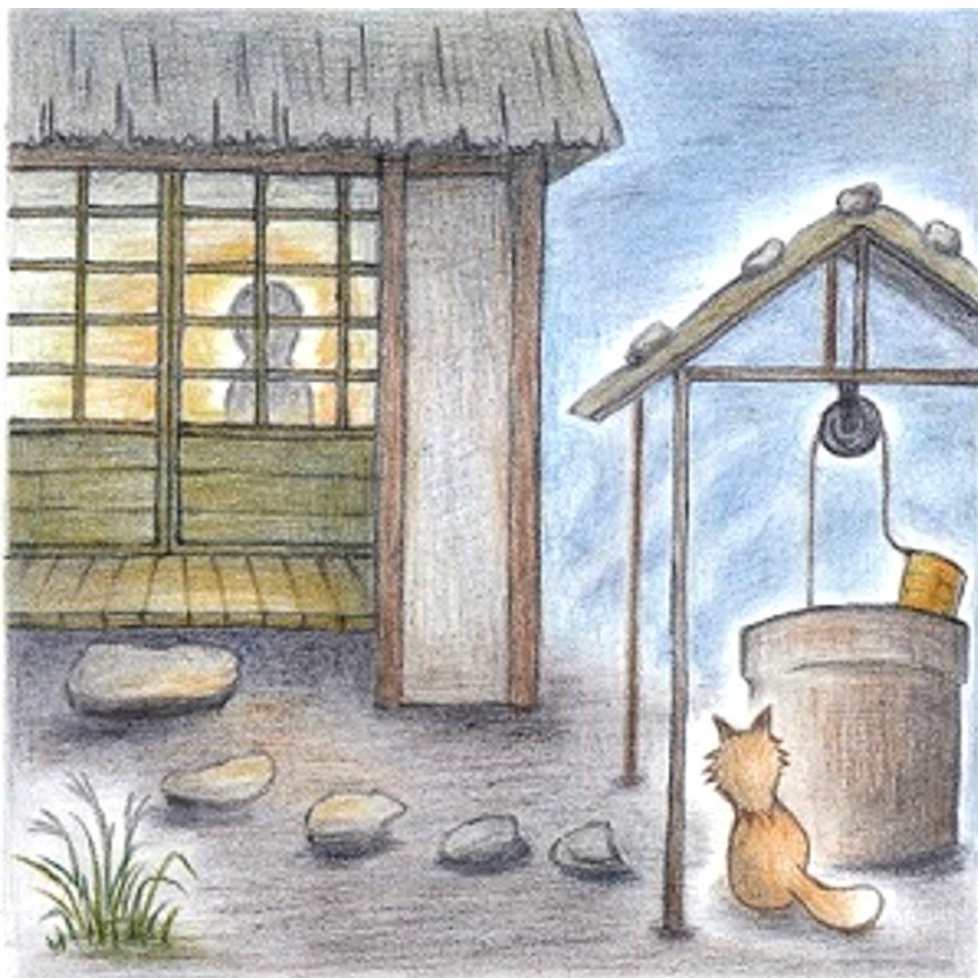
A través de la ventana de papel con la luz interior, se veía la sombra móvil de la gran cabeza rapada del monje en su oración. Pensando: «Está orando», Gon se agachó cerca del pozo. Algún tiempo después llegaron tres personas más e ingresaron a la casa de Kichibei.

Se escuchó el canto de las escrituras budistas.

加助^{かすけ}が ひょいと、後^{うしろ}を 見^みました。ごんは びくっとして、小^{ちい}さく なって たちどまりました。加助^{かすけ}は、ごんには 気^きが つかないで、そのまま さっさと あるきました。

吉兵衛^{きちべえ}と いう お百姓^{ひやくしやう}の 家^{いえ}まで 来^くると、二人^{ふたり}は そこへは 行って いきました。ポンポンポンポンと 木魚^{もくぎよ}の 音^{おと}が しています。窓^{まど}の 障子^{しょうじ}に あかりが さして いて、大^{おお}きな 坊主^{ぼうず} 頭^{あたま}が うつつて 動^{うご}いて いました。ごんは、「おねんぶつがあるんだな」と おもいながら 井戸^{いど}の そばに しゃがんで いました。しばらく すると、また 三人^{さんにん}ほど、人^{ひと}が つれだって

吉兵衛の 家へ はいって いきました。お経を 読む 声が
きこえて 来ました。



5

Gon permaneció agachado cerca del pozo hasta
terminar la oración. Hyōju y Kasuke se regresaron

juntos. Queriendo escuchar la conversación de los dos, Gon siguió en la sombra de Hyoju, paso a paso.

Cuando estaban frente al castillo, Kasuke empezó a decir:

«Sobre lo conversado anteriormente, pienso que es una acción de Dios».

«¿Cómo? » replicó Hyoju con cara de sorprendido, mirando a Kasuke.

«Yo estaba pensando y lo que está pasando no es obra de una sola persona. ¡Pienso que es de Dios! Como usted está solitario ahora, Dios se compadeció de usted y ahora le envía regalos ».

«¿Usted realmente piensa así?»

«Absolutamente y por eso debes agradecer a Dios todos los días».

«Así lo haré».

ごんは、おねんぶつが すむまで、井戸の そばに しゃがんで いました。兵十と 加助は、また 一しよに かえって いきます。ごんは、二人の 話を きこうと 思って、ついて きました。

兵十の 影法師を ふみふみ きました。

お城の 前まで 来た とき、加助が 言い出しました。

「さっきの 話は、きっと、そりゃあ、神さまの しわざだぞ」

「えっ？」と、兵十は びっくりして、加助の 顔を見ました。

「おれは、あれから ずっと 考えて いたが、どうも、そりゃ、

人間じゃない、神さまだ、神さまが、お前が たった 一人に

なったのを あわれに 思わっしゃって、いろんな ものを

めぐんで 下さるんだよ」

「そうかなあ」

「そうだとも。だから、まいにち 神さまに お礼を 言うが いいよ」

「うん」

Gon se sintió decepcionado. «Yo estoy llevando las castañas y setas, y no se me reconoce. Todas las gratitudes son para Dios. Esto no encaja bien », pensó Gon.

ごんは、へえ、こいつは つまらないなと ^{おも}思いました。おれが、栗や ^{くり}松たけを ^{まつ}持って ^もいって やるのに、その おれには お礼を ^{れい}いわないで、神さまに ^{かみ}お礼を ^{れい}いうんじゃア、おれは、^ひ引き^あ合わないなあ。

6

Al día siguiente Gon llevó nuevamente las castañas y setas a la casa de Hyoju. Hyoju estaba tejiendo una cuerda en el cobertizo. Entonces Gon entró por la puerta trasera.

その あくる ひ も ごんは、^{くり}栗を もって、^{ひょうじゅう}兵十の ^{いえ}家へ
 出^でかけました。^{ひょうじゅう}兵十は ^{ものおき}物置で ^{なわ}縄を なって いました。それ
 で ごんは ^{いえ}家の ^{うらぐち}裏口から、こっそり ^{なか}中へ はいりました。



En ese momento Hyoju levantó la cabeza y de repente vio que un zorro estaba dentro de su casa. Inmediatamente pensó que Gon, quien le había robado la anguila, había regresado otra vez para hacer alguna travesura y se dijo: «Espera y verás».

Hyoju se levantó, trajo una escopeta del granero y le puso pólvora.

その　とき　兵十^{ひょうじゅう}は、ふと　顔^{かお}を　あげました。と　狐^{きつね}が
家^{いえ}の　中^{なか}へ　は　いったでは　ありませんか。こないだ　うなぎを
ぬすみやがった　あの　ごん狐^{ぎつね}めが、また　いたずらを　しに
来^きたな。

「ようし」

兵十^{ひょうじゅう}は　立^たちあがって、納屋^{なや}に　かけて　ある　火縄銃^{ひなわじゅう}を　と
って、火薬^{かやく}を　つめました。

Cautelosamente Hyoju se acercó a Gon. Justo cuando Gon intentaba salir por la puerta, Hyoju disparó.

Gon fue alcanzado y cayó al suelo.

Cuando Hyoju llegó cerca de Gon y miró dentro de la casa, se dio cuenta de que en la cocina tenía un montón de castañas amontonadas.

«¿Qué es esto?»

Hyoju estaba sorprendido y sus ojos se fijaron en Gon.



そして ^{あしおと}足音を ^しのばせて ^{ちか}よって、^{いま}今 ^{とぐち}戸口を ^で出ようと ^{する}する ^{ごん}ごんを、^{ドン}と、^{うち}しました。

^{ごん}ごんは、^{ばたり}と ^たおれました。

^{ひょうじゅう}兵十は ^{かけ}よって ^き来ました。^{いえ}家の ^{なか}中を ^み見ると、^{どま}土間に ^{くり}栗が、^{かため}て ^{おい}て ^{ある}のが ^め目に ^{つき}しました。

「おや」と ^{ひょうじゅう}兵十は、^{びっくり}して ^{ごん}ごんに ^め目を ^{おと}落しました。

«¡Gon! Eras tú quien todo este tiempo me traía las castañas».

Gon con los ojos cerrados, debilitado, asintió afirmativamente.

Hyoju soltó la escopeta, que aún emitía líneas de humos azules.

「ごん、お前^{まい}だったのか。いつも ^{くり}栗を ^{くれ}たのは」

^{ごん}ごんは、^{ぐった}りと ^め目を ^{つぶ}ったまま、^{うな}ずきました。

^{ひょうじゅう}兵十は ^{ひなわじゅう}火縄銃を ^{ばたり}と、^{とり}落しました。^{あお}青い ^{けむり}煙が、
まだ ^{つつぐち}筒口から ^{ほそ}細く ^で出て ^いました。

Caramelito

だま
あめ玉

Cuento : Nankichi NIIMI

にいみなんきち
新美南吉



Traducido por Hisashi Iwamatsu

Hatsuo Iwamatsu

ほんやく いわまつ ひさし いわまつ はつお
翻訳：岩松 寿、岩松 初雄



Un día soleado de primavera, una mujer viajando junto a dos pequeñas niñas abordó una barca de pasaje.

Justo cuando la barca estaba zarpando,
«Hey, esperen un momento».

Levantando las manos desde más allá de la orilla, un samurai llegó corriendo y saltó a la barca.

はる 春の あたたかい ひ 日の こと、わたし ぶね 舟に ふたり 二人の ちい 小さな こ 子どもを つ 連
れた おんな 女の たびびと 旅人が の 乗りました。

ふね^で 舟^が 出ようと すると、

「おうい、ちょっと 待つ^まて くれ」

と、土手^{どて}の 向こう^{むこう}から 手^てを ふりながら、 さむらいが 一人^{ひとり} 走^{はし}って
きて、舟^{ふね}に 飛^とびこみました。



La barca zarpó.

El samurai se sentó bruscamente en el centro de la barca y como estaba calentito, empezó a quedarse dormido.

El samurai parecía muy fuerte por la negra barba, pero el balanceo de su cabeza causó unas risitas en las niñas.

La madre se llevó el dedo a la boca, diciéndoles:

«¡Guarden silencio!»

Si el samurai se molestara, sería cosa seria.

Las niñas guardaron silencio.

ふね^{ふね}は^で 出ました。

さむらいは 舟^{ふね}の 真^まん中^{なか}に どっかり すわって いました。

ぽかぽか あたたかいので、そのうちに いねむりを^{はじ} 始めました。

黒^{くろ}い ひげを は^は 生やして 強^{つよ}そうな さむらいが、こっくり こっくり する

ので、子^こどもたちは おかしくて、ふふふと^{わら} 笑いました。

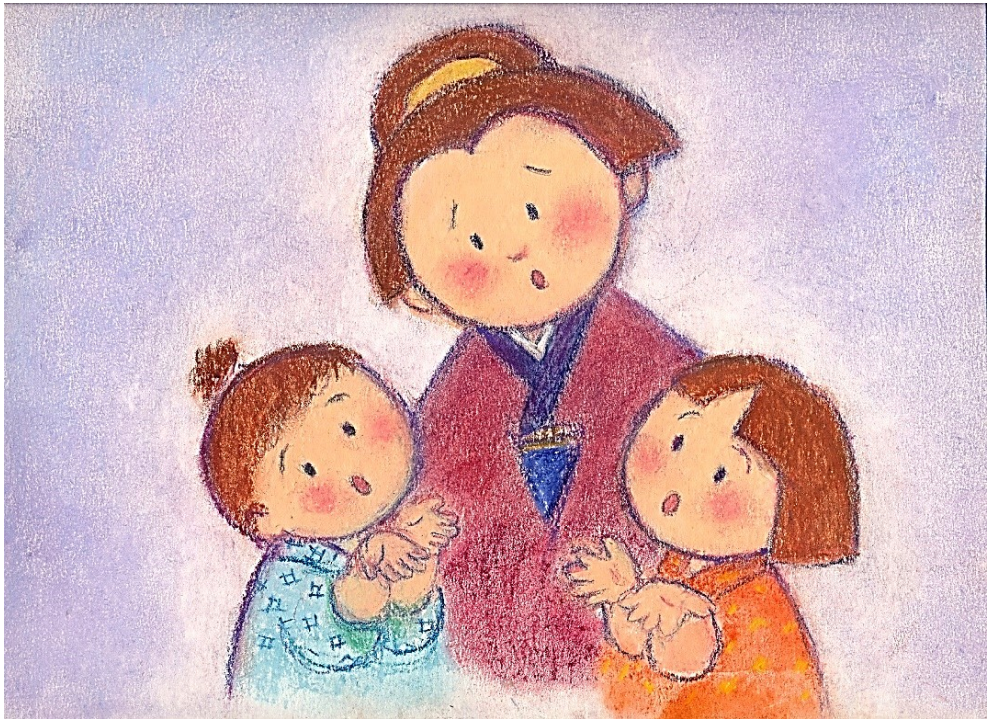
お母^{かあ}さんは 口^{くち}に 指^{ゆび}を あ^あ 当てて、

「だまって おいで」

と^い 言いました。

さむらいが おこっては 大^{たいへん}変だ からです。

子^こどもたちは だまりました。



Después de un rato, una de las niñas dijo, extendiendo su mano:

«Mamá, dame un caramelito».

La otra niña dijo:

«Mamá, yo también deseo».

しばらく すると 一人の ^{ひとり}こどもが、

「母^{かあ}ちゃん、あめ^{だま}玉 ちょうだい」

と、手^てを 差し^さ出^だしました。すると、もう 一人の ^{ひとり}こどもも、

「母^{かあ}ちゃん、あたしにも」と ^い言いました。



La madre sacó de su pecho una bolsa de papel, pero solo había un caramelito.

«¡Es para mí!»

«¡Es para mí!»

Ambas niñas querían el caramelito. Ya que solo había uno, la madre no sabía qué hacer.

«Como ustedes, son dos niñas buenas, esperen a que lleguemos al otro lado, así inmediatamente iré a comprarles». Pero, aun así, las niñas continuaron reclamando: «¡Dámelo a mí! ¡Dámelo a mí!»

お母^{かあ}さんは、ふところから 紙^{かみ}の ふくろを と^とりだ^だしました。

ところが、あめ玉^{だま}は、もう 一つ^{ひと}しか ありません でした。

「あたしに ちょうだい」

「あたしに ちょうだい」

ふたり^{ふたり}の こ^こどもは、両^{りょうほう}方から せがみました。あめ玉^{だま}は 一つ^{ひと}しか ないので、お母^{かあ}さんは こまって しまいました。

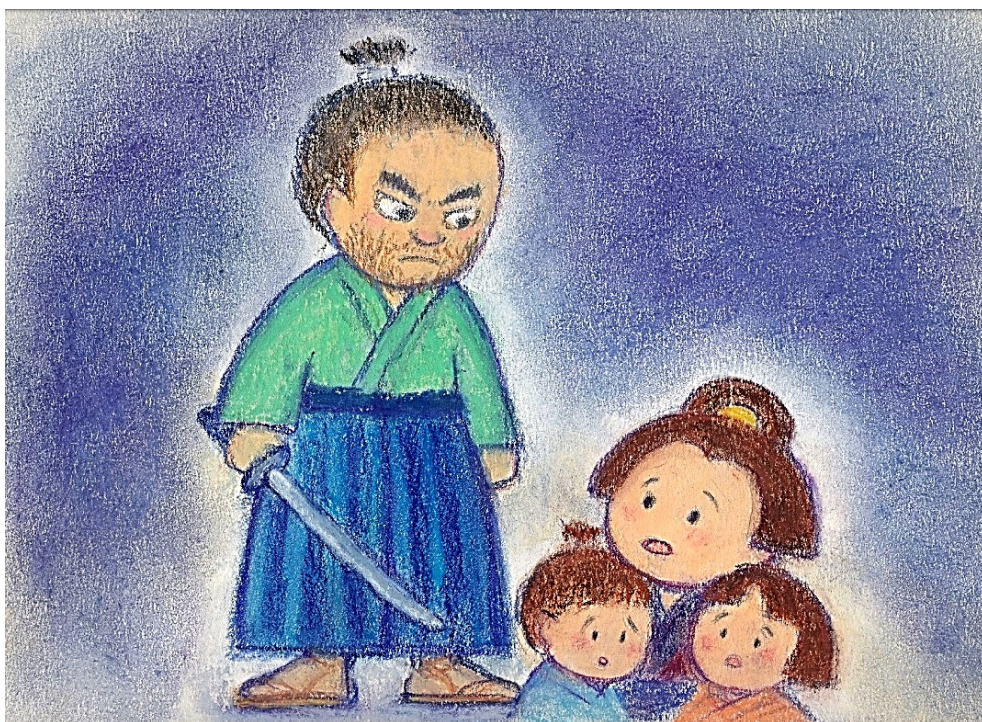
「いい 子^こたちだ から、待^まって おいで。向^むこうへ 着^ついたら、買^かって あげるからね」と い^いって 聞^きかせても、子^こどもたちは、「ちょうだいよう、ちょうだいよう」と だ^だを こねました。

El samurai que parecía estar durmiendo abrió los ojos, fijando su mirada en las perturbadoras niñas.

La madre se asustó mucho, ya que pensó que el samurai estaría furioso por haberle interrumpido su sueño.

«¡Estén tranquilas!» dijo la madre a sus niñas. Pero las niñas no la escucharon.

El samurai sacó rápidamente su espada y fue directamente hacia la madre de las niñas.



いねむりを して いた はずの さむらいは、ぱっちり ^め目を ^あ開けて、
子どもたちが ^みせがむのを ^み見て いました。

^{かあ}お母さんは おどろきました。いねむりを じゃまされたので、この ^おおさむ
らいは おこって いるに ^{おも}ちがいないと ^{おも}思いました。

「おとなしく して おいで」

と、^{かあ}お母さんは ^こ子どもたちを なだめました。

けれど、^こ子どもたちは ^き聞きません でした。

すると、さむらいが すらりと ^{かたな}刀を ^{かあ}ぬいて、^{かあ}お母さんと ^こ子どもたちの
^{まえ}前に やって ^き来ました。

La madre se puso pálida, protegiendo a sus niñas. Porque pensó que el samurai iba a descuartizar a las niñas por haberle perturbado el sueño al samurai.

Entonces el samurai dijo: «¡Deme el caramelito!»

La madre, llena de miedo, le entregó el caramelito.

お母さんは 真っ青に なって、子どもたちを かばいました。いねむりの
じゃまを した 子どもたちを、さむらいが きって しまうと 思ったのです。
「あめ玉を 出せ」と、さむらいは 言いました。お母さんは、おそろおそろ
あめ玉を 差し出しました。



El samurai colocó el caramelito en el borde de la barca y lo partió en dos:

«Sírvanse».

El dividido caramelito se lo dio a las dos niñas.

さむらいは それを 舟^{ふね}の へりに のせ、刀^{かたな}で ぱちんと ふた^{ふた}に
わりました。そして、「そうれ」と、二人^{ふたり}の 子^こどもに わけて やりました。



Luego retornó a su lugar inicial, iniciando un cabeceo quedándose profundamente dormido.

それから、また 元^{もと}の 所^{ところ}に 帰^{かえ}って、こっくり こっくり ねむり
はじ^{はじ}めました。

たげんごでんしえほんぶんこ
多言語電子絵本文庫 17

バイリンガル版 ^{ばん} どん ^{ぎつね} 狐 ・ ^{だま} あめ玉

^ご スペイン語と ^{にほんご} 日本語

^{ぶん} 文：^{にい みなんきち} 新美南吉

^{ねん} 1913年 - ^{ねん} 1943年、^{にほん} 日本の子童文学作家。『^{ぎつね} どん 狐』（^{ねん} 1932年）は、^{だいひょうさく} 代表作

であり、^{しょうがっこう} 小学校の教科書に掲載されている。

^{ぎつね} どん 狐

^え 絵：^{がこうしゃ} 画工舎、^{うらたまりこ} 浦田真理子

^{ほんやく} 翻訳：^{いわまつ} 岩松 ^{ひさし} 寿、^{いわまつはつお} 岩松初雄

^{きょうりょく} 協力：^{にほんしょうがいしゃ} 日本障害者リハビリテーション協会 ^{きょうかい}

<https://www.jsrpd.jp/>

^{きょうりょく} 協力：^{ほうじんちきゅう} NPO法人地球ことば村・^{むら} 世界言語博物館 ^{せかいげんごはくぶつかん}

<https://www.chikyukotobamura.org/home.html/>

^{だま} あめ玉

^え 絵：^{いのう} 稲生みどり

^{ほんやく} 翻訳：^{いわまつ} 岩松 ^{ひさし} 寿、^{いわまつはつお} 岩松初雄

^{きょうりょく} 協力：^{ほうじんちきゅう} NPO法人地球ことば村・^{むら} 世界言語博物館 ^{せかいげんごはくぶつかん}

<https://www.chikyukotobamura.org/home.html/>

^{きかく} 企画、^{せいさく} 制作：^{たげんごえほんかい} 多言語絵本の会RAINBOW

た げん ご え ほん か い
<多言語絵本の会RAINBOW>

もくてき
【目的】

- ① がいこく につながる 子 ども たち の ぼ ご ぼ こ く ご ほ し い く せ い
外国につながる子どもたちの母語、母国語の保持、育成
- ② に ほ ん ご そ だ こ が い こ く ご き ょ う み か ん し ん か く だ い
日本語で育つ子どもたちの外国語への興味、関心の拡大
- ③ が い こ く ひ と し ゃ か い さ ん か き か い
外国につながる人たちの社会参加の機会

ね が か つ ど う
を願って活動しています。

か つ ど う な い よ う
【活動内容】

た げん ご が つ こ う と し ょ か ん
多言語よみきかせ（学校や図書館などで）

た げん ご で ん し え ほ ん せ い さ く
多言語電子絵本の制作



(RAINBOW のホームページサイトで公開)

<http://www.rainbow-ehon.com>

じ ゅ し ょ う れ き
【受賞歴】

ね ん は く ほう し ょ う
2017年 博報賞

ね ん ぶ ん か ち ょ う ち ょ う か ん び ょ う し ょ う
2018年 文化庁長官表彰

ね ん こ う ろ う し ょ う こ か て い き ゃ く ち ょ う し ょ う
2019年 厚労省子ども家庭局長賞

れ ん ら く さ き
【連絡先】

nihongo_crayons@yahoo.co.jp

RAINBOW の^{かくげんご}各言語ページ

にほんご		えいご		ちゅうごくご	
かんこくご		ポルトガルご		スペインご	
インドネシアご		フィリピンご		ベトナムご	
ネパールご		タイご		ロシアご	
その他の アジアの ことば		その他の ヨーロッパ の ことば		アラビアご	
スワヒリご					

1	バイリンガル にほんむかしばなし	インドネシア語と日本語
2		英語と日本語
3		韓国語と日本語
4		スペイン語と日本語
5		中国語と日本語
6		ネパール語と日本語
7		フィリピン語と日本語
8		ベトナム語と日本語
9		ポルトガル語と日本語
10	ロシア民話 金の魚のはなし	日本語、ロシア語、英語、 中国語、ポルトガル語
11	バイリンガル版 ごんぎつね ・ あめだま	インドネシア語と日本語
12		英語と日本語
13		韓国語と日本語
14		中国語と日本語
15		フィリピン語と日本語
16		ベトナム語と日本語
17		スペイン語と日本語
18		ポルトガル語と日本語

